

می خواهند با بمباران ایران، اوپاما را در برابر عمل انجام شده قرار دهند

گفتگوی ایل مانیفستو با اسکات رایتر
برگردان: محمد علی اصفهانی

به نظر می رسد که در این روز ها و هفته های تعیین کننده، اسرائیل و کاخ سفید جرج دبلیو بوش، تمام تلاش خود را بر آن چیزی متمرکز کرده اند که اسکات رایتر، در گفتگوی اخیرش با «ایل مانیفستو» بر آن تأکید کرده است، و حاکمان ایران و جنگ افروزان اپوزیسیون خارج کشور هم - هر دو بر مبنای محاسباتی نه تنها به غایت دور از شرافت، بلکه به همان اندازه دور از خرد و توان محاسبه سود بخش برای خودشان - تمام نیروی خویش را در جهت تحقق آن به کار گرفته اند.

اسکات رایتر، چهره یی است شناخته شده در محافل ضد جنگ، و دارای محبوبیتی توده یی به خاطر پیش بینی فاجعه یی که حمله آمریکا به عراق به وجود آورد، و تلاش فعال به منظور جلوگیری از تجاوز آمریکا در سال ۲۰۰۲ به عراق.

رایتر در فاصله سال های ۱۹۹۱ تا ۱۹۹۸ ریاست هیأت بازرسی سازمان ملل متحد در عراق را به عهده داشت.

او در سال ۲۰۰۲ پیش از حمله آمریکا به عراق، به صورتی عمومی و گسترده، با دلایل متعدد، ثابت کرد که عراق برخلاف ادعای آمریکا و متحدان آمریکا سلاح های غیر متعارف انهدام جمعی در اختیار ندارد.

اسکات رایتر همچنین کتاب ها و مقالات و سخنرانی ها و مصاحبه های فراوانی در زمینه حمله احتمالی آمریکا و اسرائیل به ایران دارد که طی آن ها نقش اسرائیل را در یکباره علم شدن آنچه «بحران اتمی ایران» نام گرفته است توضیح داده است. سیمور هرش، روزنامه نگار بسیار آگاه و استثنایی و سرشناس آمریکایی و افشا کننده فجایع زندان «ابوغریب» نیز در همین زمینه با او گفتگویی طولانی و پر محتوا داشته است که شرحی جداگانه دارد...

به مناسبت انتشار ترجمه ایتالیایی کتاب معروف اسکات رایتر به نام «هدف: ایران»، روزنامه معروف طیف چپ ایتالیا، «ایل مانیفستو»، در شماره پانزده ژوئن خود با او مصاحبه‌ی داشت که خانم «ماری آنژ پاتریزیو» آن را به فرانسه ترجمه کرده است.

متنی که می‌خوانید را از ترجمه‌ی فرانسوی این مصاحبه، به فارسی در آورده‌ام.

دوم تیرماه ۱۳۸۷

۲۲ ژوئن ۲۰۰۸

*** ایل مانیفستو:**

آژانس بین‌المللی انرژی اتمی در بیست و ششم ماه مه گذشته، از ایران خواست که «اطلاعات بیشتری در مورد موشک‌های اتمی خود» بدهد. آیا این به آن معناست که آژانس در حال سخت‌تر کردن مواضع خود در برابر ایران است؟

**** اسکات رایتر:**

آژانس بین‌المللی انرژی اتمی، یک سازمان سیاسی است. آمریکا و انگلستان و اتحادیه اروپا ناامید شده‌اند. چرا که نتوانسته‌اند از تهران پاسخی مثبت در مورد اجرای قطعنامه سازمان ملل دریافت کنند. سازمان ملل از ایران خواسته بود که بی‌درنگ کار غنی‌سازی اورانیوم را به حالت تعلیق درآورد.

این ناامیدی، خود را در گزارش اخیر آژانس بین‌المللی انرژی اتمی نشان می‌دهد. اما با این وجود، در همین گزارش هم کوچک‌ترین مطالبی که در تناقض با آنچه قبلاً مشخص شده است دیده نمی‌شود. یعنی با این موضوع که به نظر می‌رسد که برنامه اتمی ایران فقط برای استفاده‌های معمولی و صلح‌آمیز باشد.

و برای همین است که من این گزارش را سیاسی می‌دانم و نه تخصصی. «اظهار نگرانی» بابت برنامه اتمی ایران در این گزارش، در واقع یکی از فرآورده‌های جانبی سرویس‌های اطلاعاتی آمریکاست.

نقش فعلی آژانس بین‌المللی انرژی اتمی و بازرسان آن در ایران این است که

بررسی کنند که آیا حکومت ایران ، آنچه را که Safeguard agreement نامیده می شود رعایت می کند یا نه. « [Safeguard agreement در اینجا به معنای بخشی است از پیمان منع گسترش سلاح های اتمی، و تقریباً برای توضیح مفهوم قرارداد رسمی تضمین کننده. - م]

حکومت ایران پاسخ دادن به این موضوع را خارج از برنامه می داند. به خصوص وقتی که چنین موضوعی از سوی سازمان اطلاعاتی پی مطرح شود که صریحاً و آشکارا به ایران اعلام جنگ داده است..

من مطمئن هستم که این گزارش، آزادانه به وسیله ی آژانس تهیه نشده است؛ بلکه آمریکا در این مورد آژانس را شدیداً تحت فشار قرار داده است.

*** ایل مانیفستو:**

شما در کتاب خودتان، از «یک جمع متشکل جنگ طلب که آماده حمله به ایران است» سخن گفته اید. این جمع از چه عناصری تشکیل شده است؟

**** اسکات رایتر:**

از حلقه متفکران نئوکان که بر دستگاه اداری آمریکا مسلط هستند. مخصوصاً فرموله کنندگان سیاست امنیت ملی آمریکا.

اگرچه افرادی همچون جان بولتون و پل ولفوویتز، در حال حاضر، خارج از دولت قرار گرفته اند، اما افراد قوی تر و پرنفوذ تری مثل دیک چینی هنوز بر سر جای خودشان هستند.

با این همه، آن «جمع متشکل» که من از آن حرف می زنم، فقط به دستگاه اداری، محدود نمی شود، و از آن فراتر می رود:

مجموعه ی متشکل از سازمان ها و افرادی که بر محور یک ایده نولوژی گرد آمده اند که خواهان تغییرات بنیادی ساختار خاورمیانه است. در این میان، از جمله می توان به تعداد زیادی «انتلکتوئل» اشاره کرد که پیوسته در وسایل ارتباط جمعی، ظاهر می شوند.

*** ایل مانیفستو:**

آیا «غرب»، هیچ سند و مدرکی در دست دارد که بر مبنای آن بتواند ثابت کند که

تهران در حال ساختن بمب اتمی است.

*** اسکات رایتر:**

«غرب» اگر چنین مدرکی داشت آن را تا به حال رو کرده بود. کارزاری که «غرب» برای همچنان نشانه گرفتن ایران به راه انداخته است، مستند به هیچ مدرکی نیست. بلکه حالت اجرای یک نمایشنامه دارد. اسرائیل و آمریکا همصدا داد و بیداد به راه انداخته اند که: - ایران می تواند احتمالاً برنامه پی برای تولید سلاح اتمی داشته باشد. وقتی هم که بازرسان آژانس بین الملل اتمی از ایران بر می گردند و این نوع ادعا ها را نفی می کنند، اسرائیل و آمریکا می گویند: - بفرمایید! این خودش مدرک و نشانه و دلیلی است بر این که ایران دارد برنامه خود را مخفی می کند. آمریکا و اسرائیل، اینچنین توهمی را ایجاد می کنند که حتماً چیزی نهانی وجود دارد. اگرچه هیچ مدرکی برای اثبات وجود این چیز نهانی، موجود نباشد. این ها دارند عیناً همان نما و طرحی را کپی می کنند که در پایان دهه ۹۰ در مورد حکومت صدام به کار برده بودند.

*** ایل مانیفستو:**

اما در مورد عراق، این سرهم بندی، به خوبی رسوا شده است. الان همه می دانند که مدارکی قلابی به سازمان ملل برده شده بود.

*** اسکات رایتر:**

من نمی گویم «نه». اما: آیا دولت ایتالیا به مردم خود گفت که دستگاه بوش، دروغ بافته بود تا بتواند جنگ با صدام را موجه جلوه دهد؟ اتحادیه اروپا چه طور؟ آیا اتحادیه اروپا با مردم خود حرفی در این باره زد؟ فقط وسایل ارتباط جمعی بودند که از این موضوع، سخن به میان آوردند. و حالا نگاه کنیم ببینیم که در حال حاضر، چه دارد می گذرد: آیا دولت های فرانسه، انگلستان، آلمان و ایتالیا، شهادت این را دارند که بگویند:

« ای آمریکای عزیز! دفعه قبل، تو در باره عراق به ما دروغ گفتی. این بار ما به مدارک محکم و خدشه ناپذیر نیاز داریم؟»
نه. درست برعکس: اروپا بر این ایده پافشاری می کند که ایران مشغول کار های خطرناک با برنامه اتمی خودش است.
قبلاً - در هنگامی که جنگ عراق تدارک دیده می شد - اظهار نظر های مخالف با آن جنگ، بیشتر وجود داشت تا امروز که بساط جنگ علیه ایران را دارند آماده می کنند.

*** ایل مانیفستو:**

شما در این کتاب خود نیز همچنان از «یک بحران ساخته و پرداخته شده به وسیله اسرائیل» حرف می زنید. منظورتان چیست؟

**** اسکات رایتر:**

اسرائیل، اینچنین «اراده» کرده است که برنامه اتمی ایران یک تهدید است. و به روشنی و صراحت می گوید که نه فقط بمب اتمی، بلکه حتی غنی سازی اورانیوم به وسیله ایران نیز غیر قابل پذیرش است، و این خط قرمز ماست و ایران نباید به این خط، نزدیک شود. اگرچه پیمان منع گسترش سلاح های اتمی که ایران آن را امضا کرده است [و اسرائیل هرگز حاضر به امضای آن نشده است - م] غنی سازی اورانیوم را مجاز می داند.
اسرائیل، مرتباً بر آمریکا فشار می آورد که این کشور به صورتی قاطع علیه ایران وارد عمل شود.

اگر امروز، اسرائیل می گفت که «بسیار خوب! ما هیچ اعتراضی به غنی سازی اورانیوم به وسیله ایران نداریم»، آیا شما فکر می کنید که بقیه جهان، در مورد کار ایران حرفی و ادعایی می داشت؟ نه. زیرا بقیه جهان به اندازه کافی بالغ هست که نخواهد با ایران و برنامه غنی سازی اورانیوم آن رودرروی کند.
این بحران، ساخته و پرداخته شده در اسرائیل است؛ و روز به روز هم دراماتیک تر می شود. تا جایی که چند روز پیش، شائول موفاز، معاون نخست وزیر اسرائیل، حمله به ایران را «اجتناب ناپذیر» دانست.

*** ایل مانیفستو:**

آیا شما باور دارید که آمریکا به ایران حمله خواهد کرد؟

**** اسکات رایتر:**

بله. اگرچه این آخرین چیزی باشد که من دوست دارم به آن باور داشته باشم. ما مطلعیم که پنتاگون دارد برای متوقف کردن این مسابقه جنگ، بر کاخ سفید فشار وارد می آورد. اما وزارت دفاع، در قلمرو دستگاه ریاست جمهوری است. دستگاهی که همیشه به وسیله گروهی از ایده نولوگ ها احاطه شده است که معتقد به دیگرگون ساختن بنیادی ساختار خاورمیانه هستند.

در این چشم انداز که احتمال می رود که رییس جمهوری آینده آمریکا از حزب

دموکرات باشد، باید مسایل را دیگرگون دید. یعنی به این گونه:

یکی از راه ها برای مطمئن شدن از این که رییس جمهوری آینده آمریکا قادر

نخواهد بود که مسأله را به صورتی بنیادی تغییر دهد این است که او را در برابر

عمل انجام شده قرار دهند. یعنی او وقتی که وارد کاخ سفید شد ببیند که رابطه

امریکا و ایران پیشاپیش مشخص شده است. با بیماران تهران!

www.ghoghnoos.org

تیترا اصلی و لینک ترجمه فرانسوی مقاله:

Scott Ritter : sur l'Objectif Iran

www.legrandsoir.info/spip.php?article6803

برای مطالعه مطالب دیگری که به بسیاری از مسائل مطرح شده در این گفتگو

مربوط می شوند می توانید - از جمله - به صفحات متعدد بخش «خبر و نظر» در

سایت ققنوس مراجعه کنید.